

2551

Вестник на българите в Унгария

БЪЛГАРСКИ

октомври, 2006 г.

вести

BOLGÁR HÍREK • A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA • OKTÓBER



15 години
сп. „Хемус“
Честито!

15 éves
a Haemus folyóirat
Gratulálunk!



ÖNKORMÁNYZATOK

Választások után

Beszélgetés dr. Muszev
Dancsóval, a BOÖ elnökével

A kisebbségi választások idén először zajlottak a módosított kisebbségi törvény szerint. Milyenek az eddigi tapasztalatok?

Az első kérdés az, hogy a névjegyzékkel valóban sikerült-e megszűrni, hogy csak a közösséghez tartozók szavazhassanak. Erre nagyon nehéz válaszolni, mert a névjegyzék állítása titkosan történt.

A névjegyzék adatai szerint 2200-an nyilvánították ki, hogy a közösség tagjai, 700-800 fővel többen a népszámlálási adatokhoz képest. Szerintem nincs értelme a két számadatot összehasonlítani, hiszen teljesen más kérdéskörre kellett válaszolniuk az állampolgároknak. Közjogilag is teljesen értelmetlen összehasonlítani a két számot – a népszámlálás titkos, nem kötelező, itt pedig egy választói jogosultságra kellett bejelentkezni.

Hányan vettek részt bolgár részről a kisebbségi szavazáson?

A 2200 feliratkozottból közel 2000 állampolgárnak volt joga választani, mert voltak olyan települések, ahol kevesebb mint 30-an iratkoztak fel, így ott nem tűzték ki a választásokat. A jogosultaknak mintegy 50%-a elment szavazni. Szerintem nem volt alacsony a részvételi arány, hiszen nálunk a Magyarországi Bolgárok Egyesülete a települések 95%-ban állított jelöltet. A legtöbb helyen 5 jelölt indult, mindannyian egy jelölőszervezetből, és igazából nagyobb mozgósításra nem is volt szükség. A kérdés az volt, hogy tovább tudjuk-e vinni az önkormányzati rendszerünket,

След изборите

Разговор с д-р Данчо Мусев,
председател на БРС

Изборите за малцинствени самоуправления тази година за пръв път бяха проведени според видоизменения малцинствен закон. Какъв е досегашиният опит?

Изборите преминаха. Познавайки цифрите и съотношенията в избраните вече местни самоуправления, днес вече могат да се правят обобщения за това дали малцинственият закон постигна целта си, как се отрази върху нашата система от самоуправления. Първият въпрос е свързан с избирателните списъци – дали наистина успяха да стеснят броя на избирателите до степен, че в изборите да участват само представители на малцинството. Много трудно може да се отговори на този въпрос, тъй като тези списъци поначало са тайни.

Според данните от избирателните списъци, 2200 души са заявили, че са членове на българската общност. В сравнение с данните от преброяванията, тази цифра е с около 700-800 души по-висока. Според мен, е безсмислено да се сравняват тези данни, тъй като те са получени по съвършено различна логика: по време на преброяванията гражданите отговарят на съвсем различни въпроси. Тези две цифри не могат да бъдат анализирани и от юридическа гледна точка – при преброяването се дава анонимно отговор на четири въпроса и то по желание (не задължително), докато с включването в списъците се декларира намерение за упражняване на избирателни права. Подобни сравнения биха могли да се правят най-рано след четири години, и тогава да си види какви промени са настъпили в сравнение със сегашните избирателни списъци. Едва тогава могат да се направят и изводи за функционирането на системата.

Каква беше избирателната активност от българска страна?

От 2200 записани, близо 2000 души получиха право да участват в изборите, тъй като имаше селища, където се бяха записали 20-25 души и там не се проведеха избори. В някои селища имаше записани по 1-5 души. 50% от получилите избирателни права участваха в изборите, близо 1000 души. Това е поучително. В медиите се правят коментари за ниския процент на участие при някои малцинства. Според мен, този процент не е нисък, като се има предвид, че Дружеството на българите в Унгария, като най-значителната гражданска организация на българите, издигна свои кандидати в 95% от селищата, където се регистрираха българи, по 5 във всеки избирателен район. Това бе резултат от продължителна работа, целта ни бе организацията ни да не функционира като партия. Защото тук става въпрос за общност, чиято първостепенна задача е изграждането на културна автономия, а не политическата надпревара. В повечето от местата имаше петима кандидати от една организация, ето защо не се наложи да мобилизираме хората. Най-важният въпрос, който стоеше пред нас, бе да съхраним съществуващата система от самоуправления, да се създаде столичното, републиканското самоуправление и в селищата, където живеят българи, да се изградят местни самоуправления. Още на 15 юли, когато бяха приключени избирателните списъци, и след това през септември, когато бяха обявени кандидатите, стана ясно, че и минималната избирателна активност ще даде резултати. Ето защо и процентът на упражнените избирателни права не беше висок. От друга страна, влияние оказа и едно от разпореденията в закона, изборът на малцинствените самоуправления да става в отделен избирателен район. Това даде отражение най-вече в столич-

цата и в големите градове. В някои случаи на избирателя се налага да пътува 40-50 минути от едното до другото място, което затруднява упражняването на избирателните права. Именно поради това, имаше места, където отидоха да гласуват по 15-20 души. От този факт обаче започнаха да се правят изводи от рода: дали са легитимни или не самите избори. Според мен, това е едно изключително погрешно тълкуване, тук могат да се правят единствено заключения от технически характер за самата избирателна система. *Настъпиха ли значителни промени в системата от самоуправления след изборите?* След изборите броят на местните ни самоуправления нарастна от 30 на 38. Най-значително увеличение се наблюдава в Пещенска област, където се създадоха 10 местни български самоуправления. Юридически това дава възможност за създаване на Пещенско областно българско самоуправление. В селища като Кишкунлацхаза, Лорев, Рацкеве, където досега не е имало българско малцинствено самоуправление, това стана възможно с въвеждането на новата избирателна система. ДБУ проучи правомерността на инициативата в тези селища, проучи кандидатите. Установихме, че става въпрос за трета-четвърта генерация младежи от български произход, което оценяваме като много положително, тъй като те внасят една нова пъстро-та в общността. Нашите деди, българските градинари, са започнали да се заселват най-напред в Пещенска област. В селища като Рацкеве, Лорев става въпрос за няколковековно минало, чиито нишки са били прекъснати през изминалите десетилетия, но сега у внуци и правнуци оживява някогашната привързаност, която е емоционалната нишка, около която се групират тези млади хора, и ние не можем да не оценим това. В Естергом и Сегед също протекоха подобни процеси.

Какво е положението в столицата?

В Будапеща имаме 21 районни самоуправления, толкова бяха и в предишния цикъл, така че системата и тук не бе стеснена. От гледна точка на работата едно толкова силно столично присъствие не винаги е най-доброто решение, тъй като изисква много добра координация, свързано е с многобройни прояви, което раздробява енергията ни.

Какво още предстои до пълното изграждане на новата система от самоуправления?

Най-напред трябва да се конституират местните самоуправления, да изберат свои председатели, заместник-председатели и да започнат да работят. Фактът, че при нас ДБУ е издигнало 95% от кандидатите, потвърди убеждението, че усилията ни трябва да се обединят от една обща цел. Имаме съответната институционна база и свързаните с усъвършенстването ѝ задачи – Българският културен дом и по-нататъшното му обновяване, подкрепа на такива общности, които са носители на ценности, издателска дейност, образование – това са нещата, на които искаме да наблегнем. Бихме желали дейността ни да продължи според досегашната логика: самоуправления, които разполагат с по-сериозни материални възможности да подпомагат общите прояви, изданията ни, а там където средствата са оскъдни, ала има силна местна общност, която си поставя сериозни цели, тя да бъде подпомагана от централния бюджет. Това е опит да се въведе равновесие в системата, за да може със съвместни усилия да постигнем общата си цел. Необходима е огромна организационна работа, но смятам, че работата на 38 местни самоуправления би могла да се съгласува.

Списъка на нооизбраните български самоуправления очаквайте в следващия брой

ÖNKORMÁNYZATOK

hogy megalakuljon a fővárosi, az országos önkormányzat, és a bolgárok által lakott fontos településeken legyen helyi bolgár önkormányzat. A másik dolog, ami a törvény hiányosságának róható fel, főleg a nagyobb településeken, hogy külön szavazóköriben kellett szavazni a kisebbségi képviselőkre, ami nagyon megnehezítette a részvételt, és azt eredményezte, hogy helyenként csak 15-20-an mentek el szavazni. *Történtek-e nagy változások az önkormányzati rendszerben a választások után?*

A helyi kisebbségi önkormányzataink száma 30-ról 38-ra nőtt. Pest megyében a legszámottevőbb a növekedés, itt 10 településen lesz bolgár kisebbségi önkormányzat, és így Pest megyei bolgár önkormányzat is alakul. Az MBE jelölőszervezetként megvizsgálta a kezdeményezés jogosságát az olyan településeken, mint például Kiskunlacháza, Lórév és Ráckeve, ahol eddig nem volt bolgár kisebbségi önkormányzat, . Arról győződtünk meg, hogy harmadik-negyedik generációs bolgár fiatalok kezdeményezték az önkormányzati választásokat, ami nagyon pozitív dolog. Budapesten 21 kisebbségi önkormányzatunk van, ugyanennyi volt az előző ciklusban is, itt sem szűkült a rendszer.

Milyen feladatok vannak még az új önkormányzati rendszer teljes felépítéséig?

Először is meg kell alakulniuk a helyi kisebbségi önkormányzatoknak, meg kell választaniuk az elnököt, az elnökhelyetteset ahhoz, hogy elkezdjenek dolgozni. Az eddigi munkánkat kívánjuk folytatni és továbbra is egy közös cél mentén felépíteni a tevékenységünket.

Az újonnan megalakult önkormányzatok listáját a következő számban közöljük

ESEMÉNYEK

Soroksári Napok 2006

A Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat az idén is részt vett a kerületben hagyományosan megrendezett Soroksári Napokon. A négynapos ünnepsorozatban a képviselők szombaton feldíszított hintóval bolgár népviseletben részt vettek a szüreti felvonuláson. A vasárnap délutáni programokon fellépett a Jantra Néptáncegyüttes, amely nagy sikert aratott műsorával.

Konferencia

Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Szláv Filológiai Tanszéke konferenciát rendezett *A bulgárisztika ma. Eredmények és távlatok* címmel, amelyen a bolgár civilizáció, nyelv és irodalom magyarországi oktatásának és kutatásának jelenlegi állapotát vitatták meg. A konferencián részt vettek a szegedi, a budapesti és a debreceni egyetem szakemberei, valamint a magyarországi bolgár értelmiség képviselői. A konferencia megrendezéséhez a Bolgár Országos Önkormányzat nyújtott anyagi támogatást.

A posta – az egységes Európa nagykövete

Augusztus 28. és szeptember 17. között európai autótúrát szervezett a Bolgár Posta, amelyben több európai ország postai szervezetei és a Post-Europe Európai Szövetség vett részt.

Budapesten Csáki György, a Magyar Posta elnöke és Ivan Mlekanov, a Bolgár Posta igazgatója tartott sajtótájékoztatót.

Дни на Шорокшар

Българското самоуправление в Шорокшар и тази година взе участие в традиционните дни на Шорокшар. На гроздобер-



ното шествие в съботния ден членовете на самоуправлението дефилираха, облечени в национални носии, върху декорирана за случая каручка.



В неделната програма участва танцов състав Янтра, който изнесе концерт в шатрата в Молнар-сигет, преминал при голям успех. Публиката в Шорокшар отново имаше възможност да се наслади на българските народни танци.

Конференция

Катедрата по славянски филологии в Будапещенския университет организира конференция на тема „Българисти-

ката днес. Резултати и перспективи”, на която бе обсъдено настоящето състояние на преподаването и изследванията по българска цивилизация, език и литература в Унга-



рия. На конференцията взеха участие специалисти от българската специалност в университетите в Сегед, Будапеща и Дебрецен, както и представители на българската интелигенция в Унгария. Конференцията бе материално подкрепена и от Българското републиканско самоуправление.

„Пощата – посланик на единна Европа”

От 28 август до 17 септември се състоя автопоход, организиран от „Български пощи”, в който взеха участие много от пощенските организации в Европа, както и Асоциацията на европейските обществени оператори PostEurope. Трите лъча на похода тръгнаха от Лисабон, Талин и Брюксел и на 14 септември се събраха най-напред в Братислава, а след това в Будапеща. В унгарската столица Дьорд Чаки, председател на Унгарската поща и Иван Млеканов, директор на Български пощи, дадоха пресконференция. Иван Млеканов разказа за резултатите от това мащабно начинание и натрупаните впечатления.

BULFEST

ПРЕДЛАГАМЕ ВИ

БУЛФЕСТ 2006

10 години танцов състав
„Янтра“

на 11 ноември 2006 г. от 19.00
часа в Театър „Талия“
(1065 Budapest, Nagymező u.
22-24.)

В гала концерта участват:

танцовите състави
„Янтра“ и „Росица“

оркестрите Гайтан, Славия,
Право, Рила, Road Six Sax и
Зеус
Роза Банчева, Алексей
Лесички, Габриела
Хаджикостова, Вандор Вокал

От 22 часа концерт на
оркестрите, участващи в
програмата,
в Българския културен дом.
(1097 Bp., Vágóhid u. 62.)

Специален гост на вечерта:

Оркестър Братя Кадриеви
(Македония)

Организатори на вечерта:
Българското младежко
дружество и Българското
самоуправление в Зугло

Билети се продават в офиса на
Българското републиканско
самоуправление (1093
Будапеща, ул. Лоняя 41, тел.
216 4210)

PROGRAMAJÁNLÓ

BULFEST 2006

10 éves a Jantra
Néptáncgyűttes

2006. november 11.
szombat, 19.00 óra
Thália Színház
(1065 Budapest,
Nagymező u. 22-24.)

A gálaesten fellép:

a Jantra és a Roszica
néptáncscsoport

Gajtan Orkestar,
Szlavia, Pravo, Rila,
Road Six Sax és Zeus
zenekar
Roza Bancseva, Alekszej
Leszicski,
Hadzsikosztova
Gabriella, Vándor Vokál

A gálaestet a fellépő
zenekarok koncertje
követi 22 órától a
Bolgár Művelődési
Házban (1097 Bp.,
Vágóhid u. 62.)

Sztárvendég:

a Bratcha Kadrievi
Orkestar (Macedónia)

Az est főszervezői:
a Bolgár Ifjúsági
Egyesület és a Zuglói
Bolgár Önkormányzat

Jegyek elővételben a
Bolgár Országos Önkor-
mányzat irodájában
(1091 Budapest,
Lónyay u. 41.,
tel.: 216-4210)

ПОКАНА

Дружеството на българите в Унгария
и Българското републиканско
самоуправление

Ви канят
на тържеството по случай
Димитровден

на 4 ноември (събота) 2006 г.
от 18.00 часа

Концерт на
Роза Банчева и
оркестър „Македония“ на
Благоевградското радио и телевизия

Танцова забава

Място на проявата:
Български културен дом
1097 Будапеща
ул. Вагохид 62

MEGHÍVÓ

A Magyarországi Bolgárok
Egyesülete és
a Bolgár Országos Önkormányzat

tisztelettel meghívja Önt
2006. november 4-én
(szombaton) 18.00 órára

Demeter-napi ünnepségre.

A műsorban fellép:
Roza Bancseva
és a Blagoevgradi Rádió és
Televízió Makedonia zenekara

A műsor után táncház

A rendezvény helye:
Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest
Vágóhid u. 62.

SZÍNHÁZ

10 éves a Malko Teatro

A Malko Teatro megalapításának 10. évfordulóját szeptember 23-án ünnepelte a Bolgár Művelődési Házban a *Koncert a másik oldalon* c. előadásával és az ugyanezt a címet viselő CD bemutatójával. Az est kerti partival és táncházzal fejeződött be.

Az ünnepségen részt vett Heizer Antal, a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal elnöke, akinek az est szervezői köszönetüket fejezték ki a művelődési ház színpadának felújításához nyújtott támogatásért. A felújított színpadon ez volt az első rendezvény közönség előtt.

Az est vendége volt Kony Dimitrova és Szonja Burnaszka is a Határon Túli Bolgárok Hivatalának képviselőjeként. A hivatal nevében Kony Dimitrova Ivan Vazov plakettet nyújtott át Hadzsikosztova Gabriellának, a Malko Teatro művészeti vezetőjének a bolgár kultúra terjesztésében szerzett érdemeiért.

Új könyvek

Magoncok és morzsák

Szondi György új antológiájába 168 bolgár szerzőt vett fel, a gyűjtemény több mint 500 oldalon a rövid formákat tárja az olvasó elé a bolgár irodalomban. Ez az első olyan kiadvány, amelyet a bolgár Kultúra Nemzeti Alapítvány segítségével látott napvilágot a bolgár irodalom idegen nyelven történő megjelentetését támogató programja keretében. A Bolgár Kulturális Intézet és a Bolgár Országos Önkormányzat közös szervezésében szeptember 28-án tartott könyvbemutatón részt vett a kötet három szerzője is: Szilvia Csoleva és Rumén Leonidov Szófiából, valamint

10 години
Малко театро

Десет годишнината от основаване на Малко театро бе отпразнувана на 23 септември в

ването на сцената на дома, която на вечерта на юбилея бе представена за пръв път пред публиката. Специални гости на тържеството бяха и представители на Държавната



Българския културен дом със спектакъла „Концерт от другата страна” и промоция на едноименния компактдиск. Вечерта завърши с градинско

агенция за българите в чужбина Кони Димитрова и Соня Бурнаска. От името на ДАБЧ на художествения ръководител на Малко театро



увеселение и танцова къща. На празника присъстваха много гости и приятели на изкуството. Сред официалните гости бе Антал Хейзер, председател на Агенцията за национални и етнически малцинства в Унгария. Организаторите на вечерта му изказаха специална благодарност за обновя-

Габриела Хаджикостова бе наградена с медал „Иван Вазов” за заслуги в разпространението на българската култура и 10 години от основаването на Малко театро.

Нови книги

Саморасляци и трохи

168 български автори е включил Дьорд Сонди в новата си антология на българската литература, в която е подбрал кратки текстове в поезия и проза върху над 500 страници. Изданието е първото по рода си, излязло с подкрепата на Национален фонд „Култура” по програмата за издване на





българска литература на чужди езици. Сред спомоществателите на сборника е и Българското републиканско самоуправление.

На представянето на книгата, организирано съвместно от Българското републиканско самоуправление и Българския културен институт на 28 септември т.г. присъстваха и авторите Силвия Чолева и



Румен Леонидов (от София), Светослав Стойчев (от Бекешчаба).

На пресконференция, организирана от Агенцията за национални и етнически малцинства д-р Йеньо Калтенбах, омбудсман, и Антал Хейзер, председател на Агенцията, представиха излезлия неотдавна Наръчник на малцинствените самоуправления, подготвен от сътрудниците на Агенцията за национални и етнически малцинства и на Парламентарния пълномощник за правата на националните и етнически малцинства. Наръчникът е издаден на канцеларията на парламен-

тарния пълномощник с подкрепата на Агенцията за национални и етнически малцинства. В книгата се проследяват промените в правната система, засягащи малцинствата, което я прави ценно помагало за малцинствените представители, за административните служители, специалисти и политици, които работят с малцинствата. С посредничеството на републиканските самоуправления Агенцията ще предостави изданието на повече от 2000 неотдавна избрани местни малцинствени самоуправления.

В края на срещата Антал Хейзер се сбогува с представителите на печата, тъй като от 15 октомври напуска поста председател на Агенцията и преминава на служба в Министерството на външните работи.

Агенцията за национални и етнически малцинства неотдавна издаде сборникът „Културна автономия в действие 2002-2006“, в която са събрани докладите, прозвучали на Първата ковференция на ръководителите на малцинствените институции, състояла се през март месец 2006 г. в Байа. В сборника са представени и новите български институции Българско културно-просветно сдружение с идеална цел и Българско училище за роден език.

Szvetoszlav Sztojcssev Békéscsabáról.

Сайтотájékoztató

2006. október 9-én a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatalban sajtótájékoztató keretében dr. Kaltenbach Jenő ombudsman és Heizer Antal, a NEKH elnöke mutatta be a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Jogok Országgyűlési Biztos gondozásában nemrégiben megjelent *A kisebbségi önkormányzatok kézikönyve* c. kötetet, amelynek kiadását a NEKH támogatta. A kézikönyv összeállításában a NEKH és a Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosának munkatársai vettek részt. A könyv végigköveti a kisebbségi jogrendszer változásait, hasznos segítséget nyújtva a kisebbségi képviselőknek, a kisebbségi ügyeket intéző közigazgatási szakembereknek és politikusoknak. A NEKH az országos kisebbségi önkormányzatok segítségével eljuttatja majd a kiadványt mind a több mint 2000 most megalakuló kisebbségi önkormányzatnak. A könyvbemutató végén Heizer Antal elkészönt a sajtó képviselőitől, mivel 2006. október 15-től leköszön a NEKH elnöki tisztjéről és a Külügyminisztérium alkalmazásába kerül át.

A Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal a közelmúltban jelentette meg a *Kiteljesedő kulturális autonómia 200-2006* c. kötetet, amely a 2006 márciusában Baján megrendezett *Országos kisebbségi önkormányzatok intézményeinek első találkozója* c. konferencián elhangzott előadásokat gyűjti egybe, és bemutatja a magyarországi kisebbségek intézményeit, köztük a Bolgár Művelődési és Kulturális Kht.-t, valamint a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolát.

ÖNKORMÁNYZATOK

Mérleg

Eljött a számadás ideje. Az ember felteszi magának a kérdést, mit sikerült megtennie, mivel maradt adós, mit végzett el, mi vár még megvalósításra. Sikerült-e valaki lelkében fellobbantania a szikrát, sikerült-e népszerűsíteni a bolgár kultúrát... A XV. kerület elmúlt négy évének összegzése a következőképpen fest:

7 gyerekrendezvény

18 felnőttrendezvény

Ezen kívül:

2003-ban és 2004-ben támogattuk a Magyarországi Bolgárok Egyesülete tevékenységét.

Anyagi támogatást nyújtottunk a Jantra és a Roszica táncgyűttesnek, valamint a Malko Teatrónak projektjeik megvalósításához.

Támogattuk Szimeonova Rajna A *bolgárkertészek magyarországi működése és kertkultúrája* c. könyvének és a Malko Teatro *Koncert a másik oldalon* c. CD-jének kiadását. Társszervezői voltunk az MBE 90 éves jubileumi ünneppsorozatának 2004-ben, a Bolgár Művelődési Ház Nyílt Napjának, a május 24-i ünnepségnak a Széchenyi-hegyen és a Mikulás-ünnepségnak 2005-ben. Minden évben előfizettük a kerületben élő bolgároknak a Bolgár Híreket és Haemus folyóiratot.

Mindezekhez az anyagi eszközöket az általunk kidolgozott pályázatokon nyertük el a XV. kerületi önkormányzatnál.

Mit kívánhatunk magunknak a következő négy évre?

Kitartást, munkaszeretetet, új találkozásokat a mieinkkel és idegenekkel. Hogy mindaz, amire büszkék vagyunk, tovább éljen, hasznos legyen és utánunk is fennmaradjon!

Hadzsikosztova Gabriella

a XV. kerületi Bolgár Önkormányzat elnöke

Равносметка

Настъпиха дни за размисъл. Човек си задава въпроса какво е успял да направи, с какво е останал длъжен, с какво се справил, какво още му предстои да осъществи. Успял ли е да запали в нечия душа искрицата, която ни кара да сме горди че сме българи, успял ли е да приобщи други хора, успял ли е да популяризира културата ни, направил ли е достойнание на други хора духовните ни ценности, спомогнал ли е да опазим пламъка... Чисто математически равносметката за изминалите 4 години в XV район изглежда така: 7 мероприятия за деца 18 мероприятия за възрастни И освен това:

Подкрепихме дейността на Дружеството на българи в Унгария през 2003 и 2004 година.

Оказахме материална подкрепа на танцовите състави Янтра и Росица и на Малко театро за осъществяване на техни творчески проекти.

Подкрепихме издаването на книгата на Райна Симеонова „Градинарската култура и дейност на българските градинари в Унгария” и на компакт диска на Малко театро „Концерт от другата страна”, изложбата на Росен Русев в Българския културен институт през 2004г. Бяхме съорганизатори на тържествата по случай 90 годишния юбилей на Дружеството на българи в Унгария през 2004, на Открития ден в Българския културен дом, на празника по случай 24 май на хълма Сечени и на празника по случай Микулаш през 2005г. Проведохме 2 експедиции в България за събиране на музикален, снимков и видео материал за нуждите на колонията. Абонирахме всяка година сънародниците си от XV район за Български вести и Хемус. За всяка Коледа се стремяхме да ги изненадаме с малък подарък - книга, която да остави трайна следа в тях,

знаейки че един малък жест ще стопли душата на всеки. Средствата за всичко това сме добивали чрез изработени от нас и подадени към кметството на XV район конкурси, тъй като то не подкрепя нашата дейност с нормативни средства. Какво можем да си пожелаем за следващите четири години? Упорство, трудолюбие, нови срещи с наши и чужди. За да го има, за да е потребно, за да остане и след нас дори всичко българско, с което се гордеем!

Габриела Хаджикостова
председател на Българското
самоуправление от XV район

FELHÍVÁS

A Magyar Művelődési Intézet a Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbségek számára díjat alapított kulturális tevékenységük elismeréséért

„PRO CULTURA MINORITATUM HUNGARIAE” elnevezéssel.

A díjjal emlékérem és díszoklevél jár. Az elismerést olyan Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbséghez tartozó személyek, szervezetek kaphatják, akik/amelyek kiemelkedő tevékenységet végeztek a Magyarországon élő nemzeti és etnikai kisebbségek körében az anyanyelvű kulturális örökség megtartásáért, fejlesztéséért.

A felhívás és a jelölőlap letölthető a www.erikanet.hu honlapon vagy igényelhető a 225-6043; 225-6041 telefonszámon.

A jelöléseket a Magyar Művelődési Intézet címére (postai vagy elektronikus úton) legkésőbb november 3-ig lehet elküldeni.

Дни на българската култура в Сегед

В рамките на XI Есенен културен фестивал на Сегедския университет от 9-ти до 12-ти октомври за втори път бяха организи-



рани Дни на българската култура. През първия ден бе открита изложбата „Лица от Копривщица“ на Михайл Ваш, след което Лиана Узунова, ръководител на Търговската служба при Българското посолство изнесе лекция за България, придружена с прожекция на филм.

На 10 октомври в клуб Милениум в Сегед се състоя вечер на „Хемус“ по повод 15 г. от основаването на двуезичното списание. На вечерта, озаглавена „Думи и размисли“, доц. Ибоя Баги разговаря с главния редактор Светла Кюсева. Габриела Хаджикостова прочете откъси от произведения, публикувани в списанието: от съвременен български автор (Емилия Дворянова), от български автор от Унгария (Кристина Хаджишпеткова) и



от унгарски автор, писал на българска тема (Андраш Черна-Сабо). Присъстващите имаха възможност да се запознаят и с продукцията на Хемус от последните няколко години.

Комплект от броевете на списанието беше подарен на Клуба за приятелство с България. Доц.

Ибоя Баги направи висока оценка на списание Хемус, както по отношение на съдържанието, така и по отношение на оформлението и пожела през следващите години то да разшири своята читателска публика и сред унгарската културна общественост.

След разговора се състоя прожекция на филма „Писмо до Америка“

На следващия ден Малко театро се представи със спектакъла „Докосване“. Представлението се състоя в Старата синагога, едно от култовите места на алтернативните театри, и премина при голям успех.

Дните на българската култура завършиха с промоция на ком-



пактиска на Road Six Sax и Габриела Хаджикостова в Кафе Милениум. Бяха прожектирани познатите записи от спектакъла „Концерт от другата страна“, в които възрастни хора разказват своя живот, съдбата си. Монолозите направиха дълбоко впечатление на многобройната публика, а българската музика остави незабравими следи в съзнанието на публиката.

Дните на българската култура в Сегед преминаха при голям успех и отново доказаха, че хората в Унгария се интересуват от българска култура.

Въодушевените организатори споделиха убеждението си, че поредицата от вечери на България трябва да се организира всяка година.

ESEMÉNYEK

Bolgár Kulturális Napok Szegeden

Október 9. és 12. között másodikkal rendezték meg a Bolgár Kulturális Napokat Szegeden. Az első napon került sor Vass Mihály Arcok Koprivsticából c. kiállításának megnyitójára, majd Liana Uzunova, a Bolgár Nagykövetség Kereskedelmi Hivatalának vezetője tartott filmvetítéssel egybekötött előadást tartott Bulgáriáról. Október 10-én a Milleniumi Klubban Szavak és gondolatok címmel a 15 éves Haemusról beszélgetett Bagi Ibolya docens Kjoszeva Svetla főszerkesztővel, Hadzsikosztova Gabriella pedig részleteket olvasott fel a folyóiratban megjelent művekből. A beszélgetés után az érdeklődők megtekinthették a Levél Amerikából c. bolgár filmet. A következő nap vendége a Malko Teatro volt, amely az Érintés c. előadását játszotta el nagy sikerrel a Régi Zsinagógában. A kulturális napok záróeseménye a Road Six Sax együttes és Hadzsikosztova Gabriella lemezbemutató koncertje volt a Milleniumi Kávéházban. A koncerten a zene és a dalok mellett levetítésre kerültek a Malko Teatro Koncert a másik oldalon c. előadásából ismert felvételek, amelyekben idős emberek beszélnek életükről, sorsukról. A monológok mélyen megérintették a szép számban egybegyűlt közönséget, a bolgár zene pedig itt is felejthetetlen pillanatokot szerzett az embereknek. A Szegedi Bolgár Kulturális Napok rendezvénysorozat, amely nagy sikerrel zajlott le, ismét bebizonyította, hogy Magyarországon érdeklődnek az emberek a bolgár kultúra iránt. A lelkes szervezők elmondták, hogy az immár hagyományosnak tekinthető rendezvényt a jövőben is szeretnék minden évben megtartani.

ESEMÉNYEK

Ilija Lukov leghoszszabb horója Budapesten

„Bulgária a világ leghoszszabb horójával köszönti az európai fővárosokat“ elnevezésű projekt ez év áprilisában indult el Athénben. Szeptember elején a több mint 60 tagot számláló bolgár kulturális küldöttség ismét útnak indult, és első állomásuk Budapest volt. A küldöttségnek két táncscsoport (a Pirina táncegyüttesből és Mezdra táncegyütteséből), valamint egy zenekar és két népdalénekesnő: Ljubka Rondova és a 16 éves Cvetelina Baskehajova voltak a tagjai. A zenészekkel és a táncosokkal együtt népi iparművészek is érkeztek, akik bemutatták a fazekasság, a szövés és a fonás mesterségét. A Vörösmarty téren megrendezett eseményen volt étel-, valamint borkóstoló, és bolgár kukerek is megmutatták félelmetes maszkjaikat. Amikor a zenekar játszani kezdett, a téren ott lévő bolgárok, magyarok, sőt a külföldiek is beálltak a körtáncba. A horó élére Liana Uzunova, a Bolgár Nagykövetség Kereskedelmi Hivatalának vezetője állt, a táncolók között pedig ott voltak a Martenica, a Jantra, a Zornica és a karcagi Biljana táncegyüttes képviselői is. A rendezvény szervezésében való részvételéért külön köszönet illeti meg Gadzsokova Kraszimirát és Rónai Tányát, az anyagi támogatásért pedig a Questor Travelt, a Bolgár Országos Önkormányzatot és a Bolgár Kulturális Intézetet. A bolgár küldöttség Budapest után Pozsonyba, Brnóba és Prágába látogatott el, majd ismét Magyarországra, Halásztelekre érkeztek, ahol a turné zárókoncertjét tartották.

Liana Uzunova cikke alapján

Най-дългото хоро на Илия Луков в Будапеща

Спектакълът на Илия Луков се представи с огромен успех през първата седмица на септември в центъра на Будапеща, на площад Вьорьошмарти пред многобройна публика, която много бързо дейно се включи в хорото. Проектът „България поздравява европейските столици с най-дългото хоро на света“ стартира през май тази година от Атина. На 1 септември, Българската културна делегация, наброяваща повече от 60 души, отново пое на път и първата спирка беше Будапеща.

Сега в екипа бяха включени два танцови ансамбъла („Пирина“ и представителният ансамбъл към община Мездра), оркестър с народни инструменти, а също и певиците Любка Рондова - славеят на македонската песен – и 16 годишната Цветелина Башкехайова от Казанлък.

С музикантите и танцьорите пристигнаха и майстори на народни занаяти от Севлиево, които демонстрираха как се ваят грънци, как се тъкат халища на стан, как се преде вълна. Сергиите по площада бяха пълни с пъстра стока: глинени изделия, тъкани пана и черги, халища. Имаше и дегустация на гозби, сготвени по стари български рецепти, мезета от родни производители, както и български вина и ракийка. В атракцията се включиха и кукери със страховити маски. А когато на сцената оркестърът подхвана нашенските ритми, и българи, и унгарци с българска кръв, а и чужденци без подканяне се хванаха ръка за ръка и в единна стъпка заиграха. Сред сърцатите танцьори бяха представителите на танцовите състави „Мартеница“, „Янтра“, „Зорница“, „Биляна“ от Карцаг, както и на унгарски състави, привлечени от ко-

лоритните български ритми. Специална благодарност за съдействието при организацията на прекрасния празник заслужават Красимира Гаджикова и Таня Ронаи, които отделиха от свободното си време, за да се справят с предизвикателствата на администрацията.

За материалната подкрепа дължим благодарност на фирма „Квестор Травел“, чийто директор Йордан Тютюнкков лично присъства на тържеството със свои сътрудници, на Българското републиканско самоуправление, на Българския културен институт. След Будапеща с голям успех



програмата беше представена в Братислава, Бърно и Прага. Заключителният концерт на турнето се състоя отново в Унгария, на площад „Св. Ласло“ в Халастелек, където хорото беше поведено от кмета Антал Щофан. Тук програмата беше разнообразна и с участието на съставите „Гарабинциаш“ и „Зорница“, а хорът на католическата църква в Халастелек поздрави гостите със специално научена българска песен. С неоченимата материална подкрепа на кметството на Халастелек и неуморната помощ на Ева Тадич, на Панни и Трифон Попови, на семейство Млеченкови и Гергана Куцарова, представянето на спектакъла се превърна в един прекрасен празник на българо-унгарските културни връзки.

Лиана Узунова

Кишпещ – Смолян

Децата от Смолян и Кишпещ и тази година взеха участие в почивка на разменни начала,



организирана от двата града. През първите три дни от пребиваването си българските



ученици бяха настанени в унгарски семейства и програмата им бе организирана от тях, след което всички взеха участие в шестдневен лагер в Капталанфюред заедно с деца от Врбовец (Хърватска) и Зомбор (Сърбия). В Капталанфюред, наред с посещението на плажа, децата разгледаха крепостта Надважон, Пощенския музей, абатството в Тихан, Веспрем и Веспремската зоологическа градина. Те взеха участие в състезания за защита от катастрофи, спортна надпревара и викторина за Европейския съюз. В рамките на културната програма, в която се представиха побратимените градове, България участва със самостоятелна фолклорна програма, която бе приета въодушевено от публиката. Учениците от Кишпещ

посетиха България от 20 до 29 юли и прекараха 6 дни в Смолян, където разгледаха неговите забележителности: Историческия музей, Художествената галерия, Къщата-музей Ласло Наги, Планетариума и новата православна църква в града, осветена само месец преди посещението. Третият и четвъртия ден децата бяха настанени в български семейства. На петия ден българските и унгарските деца бяха приети от кмета на Смолян Дора Янкова, след което посетиха музикалното училище в Широка Лъка, където учиха български на-

родни танци. Последните дни от програмата унгарските деца прекараха във Варна, къ-



дето имаха възможност да починат на българското черноморие. По време на пътуванията между българските и унгарските деца се установиха приятелски контакти. Те получиха възможност да се докоснат до културата и ежедневието на един друг народ.

Въз основа на отчета на полк. Ищван Силаги

TESTVÉRVÁROSOK

Kispest – Szmoljan

A tavalyi évhez hasonlóan idén is megszervezték a csereüdülést a bolgár és a magyar gyerekek számára Kispesten és Szmoljanban. A bolgár tanulók magyarországi tartózkodásuk első három napján magyar családoknál kerültek elhelyezésre, és a programjukat is a családok szervezték, majd hat napot a káptalanfüredi táborban töltöttek, ahol a kulturális programokon kívül katasztrófavédelmi versenyen, sportversenyen és Európai Unió vetélkedőn is részt vettek. Az országokat és a testvérvárosokat bemutató kulturális rendezvényen idén Bulgária mutatott be önálló folklórprogramot, amely nagy sikert aratott.

A kispesti tanulók 2006. július 20-29-ig látogattak Bulgáriába. 6 napot töltöttek Szmoljanban, ahol megtekintették Szmoljan nevezetességeit, valamint a város új pravoszláv templomát. A 3. és a 4. napot a magyar gyerekek bolgár családoknál töltötték. Az 5. napon Dora Jankova polgármester asszony fogadta a magyar és bolgár gyerekeket, majd a Siroka Laka-i zeneiskolában bolgár néptáncokat tanultak. A szmoljani tartózkodás utolsó napján megrendezett katasztrófavédelmi versenyen egyes magyar-bolgár csapatok vettek részt. A csereüdülés utolsó napjait Várnában töltötték a magyar gyerekek, ahol strandolás és pihenés szerepelt a programban. A két tábor során baráti kapcsolatok alakultak ki a magyar és a bolgár gyerekek között, akik ezáltal bepillantást nyertek egy másik nép mindennapjaiba és kultúrájába.

Szilágyi István
pv. alezredes beszámolója alapján

PRAVOSZLÁV EGYHÁZ

НАСАМЕ СЪС СЕБЕ
СИ ЗА ПОКАЯНИЕТО

„Ям пепел като хляб и питието си със сълзите размесвам” /Пс. 101:10/.

Аз искам, братя и сестри, сега, за малко, да напуснем удобните си апартаменти, пеша, а не с луксозните си коли, да ви заведа на една царска трапеза. Вие навярно любопитствате, какво ви очаква там: богати мраморни зали, с пищно обзавеждане, маси отрупани с вкусни гозби и ястия, маркови питиета. Знаете ли при кой цар ще отидем?

При великия и славен израелски цар Давид. Ето влизаме в светлия му палат. Но нас ни поразява това, че пусти са хубавите зали. Не се чува весел шум на разговарящи гости. Пуста е трапезарията. Никаква музика. Никакви блюда. Никакви чаши. Никакво вино... Къде е царят? Вървим изумени навътре в двореца. Най-накрая го откриваме в тайната му стаичка – той се моли.

„Какво правиш тук, царю?”

- Кая се за греховете си. „Ям пепел като хляб и питието си със сълзи размесвам. Такава е моята царска трапеза”

- Но защо се измъчваш така, царю?

- Заради греховете си. Мъча се временно тук, за да не се мъча вечно там! Ето, царската трапеза на великия Давид! Пепел и сълзи! Сух хляб и вода! Какви са били греховете на св. цар Давид?

- Знаете ги – прелюбодеяние и убийство. И светците могат да грешат.

След грехопадението си Давид се разкаял, смирил се, молел се и постял. И в съвестта си вътрешно се каел – и външни подвизи предприел. Съблякъл своята царска златовезана порфира, облякъл се във вретиче (дълга конопена роба), посипал си главата с пепел и денонощно плакал пред Бога, просейки прошка за стореното. В това покаяние, когато му се случвало да подкрепи тялото си със залък хляб, поднасяйки го към устата си, пепелта от главата и вретичето се сипела върху хляба му. Когато поднасял към засъхналите си от жажда устни пръстията паничка с вода, сълзите търкалящи се по бузите му, капели в паничката. Затова той казва в псаломската си изповед: „Питието си със

сълзи размесвам и ям пепел като хляб”

Братя и сестри, е не е вкусна тази царска трапеза. Горчиво е и неговото питие. Присяда на гърлото ни такъв хляб. Но навярно много е полезна тази храна за опетнената от грехове душа! Който добре храни тялото си, лицето му става светло. Но който с такава аскетична храна храни душата си, тя става светла.

Кое е по-просто от пепелта? Кой обича нейния вкус? Кой иска да се храни с пепел? Тъй и покаянието не е приятно за грехолюбивите хора. Кой из-

тази вода хората обикновено умиват главата, цялото си тяло, дори перат дрехите си. А светото покаяние, смесено с топлиите сълзи на смирението отмиват всяка греховна нечистота! Такава е силата на Давидовата трапеза. О, сълзи, сълзи! Колко много можете да сторите за спасението на душата! Както при хляба подхожда питие, тъй и към покаянието подхождат сълзи.

Сълзите са духовното питие за жадуващите спасение души. То не само утолява духовната жажда, но гаси неугасимия адски огън. Жаждата на



между тях жадува за покаяние? Напомни на оня, който обича греховете, за покаянието; ще те послуша ли? Просто нещо е пепелта, но и тя има своето предназначение. Най-неприятното нещо е покаянието, но и то притежава своята неповторима сила. В пепелта се съхранява огъня. Съхранете ако можете живи въглените без пепел. Те ще угаснат. А в покаянието се запазва огънят на любовта в Бога. С пепел се чистят съдовете – били те медни или сребърни или железни. Щом почернеят, търкат се с пепел и те придобиват първоначалният си блясък. А със светото покаяние се очистват грешните души, за да светнат като слънце пред Божиите очи. Пепелта, отлежала в топла вода, прави водата чудесна за миене. Тя се нарича луга. С

нашите души е онова Божествено желание, за което Давид говори: „Както кошута жадува за водни потоци, тъй и душата ми, Боже, копнее за Тебе!” А като огън са нашите грехове, който изгаря всички наши добри дела. И колкото грехове сме извършили, толкова адски огнени пламъци сме запалили за себе си. С какво да ги угасим? О, слава Богу! С влагата на сълзите излизаци от съкрушеното сърце. Нека и ние, братя и сестри, през приближаващите свети пости обикнем и предпочетем оскъдната царска трапеза на Давид, за да можем заедно с него, разкаяни и примирени с Бога, да седнем в бъдещия век на богатата Божия трапеза в царството небесно. Амин.

Силоам Левит

Български народен календар- месец ноември

Архангеловден (8 ноември)- Чества се Св. Архангел Михаил-Архистратег на цялото небесно воинство от ангели. Според традиционните народни вярвания и представи на българите Архангел Михаил е ангелът, който се спуска при всеки умиращ, вади душата му, (народът го нарича „вадидушник“) отвежда я в орвѣдния свят, където заедно със Св. Петър я изпраща в райската градина или във вълкяла, в зависимост от това, дали е праведна или греховна.

След тържествената служба в църквата започват гостуванията у именниците. На празника често се коли курбан, прави се обреден хляб за светеца-покровител на мъртвите. На много места се организират селски съборове.

Тържествената трапеза, била тя семейна или общоселска, винаги се освещава от духовно лице.

Около Архангеловден са вълчите празници, които се тачат за предпазване на хората и стоката от вълци. Те са три, пет, седем или девет дни. В някой район се броят от 11 ноември (Св. Мина), в други от Архангеловден, в трети от 1 ноември.

През празниците жените не работят почти нищо. Не предат, не тъкат, не плетат за да не пипат вълна, защото в противен случай вълците ще изядат овцете. Не се крои и шие дреха на мъж, понеже той ходи по полето и гората и ако го срещне вълк, ще го изяде. Не се отварят ножици за да не се отворят на вълците устата и затова още в навечерието на вълчите праз-

ници жените връзват ножиците с червен конец.

Св. Мина (11 ноември)- Напуска военната служба и заживява с дивите зверове в гората, отдаден изцяло на Бога, след което е посечен в Египет от езичниците. Разобличава похотливците и крадците и ги връща към праведен живот. Св. Мина от българите се почита като светец, който им помага да си върнат загубеното или откраднатото. Жените палят свещи и красят иконата му със цветя и пари.

Св. Апостол Филип (14 ноември)- Той е един от дванадесетте Христови апостоли. Изправен е заедно със сестра си пред съд и са обвинени за магьосничество. В българските традиции денят се свързва в най-голяма степен с обредно-магическите практики, наследени от езическата епоха – Мратинци, Мратиняк или Мрата.

На този ден се принася жертва черно пиле в чест на кокошата болест. Коли се винаги от най-старата жена в семейството и то през прага на вратата или вкъщи зад вратата. Главата, краката, перушината и воденичката на пилето се запазват и се ползват за лекуване.

Въведение Богородично (21 ноември) – Ден на християнското семейство.

Църковен неподвижен празник. Когато навършила 3 години, родителите на Богородица я завели в Ерусалимския храм, за да я посветят на Бога. Със запалени свещи всички близки я съпроводи до града до храма. Празника се чества от края на I век.

NÉPI KALENDÁRIUM

A Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház tisztelettel meghívja Önt 2006. november 26-án 10.00 órára a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomba (1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.) a templom felépítésének 75. és felszentelésének 50. évfordulója tiszteletére tartandó ünnepi szentmisére. 12.00 órától állófogadás a Bolgár Művelődési Házban (1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Българската православна църковна община в Унгария с уважение Ви кани на 26 ноември 2006 г. от 10.00 часа

на света литургия в Българската православна църква „Св. св. Кирил и Методий“ (1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.)

по случай 75 годишнината от построяването и 50 годишнината от освещаването на църквата.

От 12.00 часа коктейл в Българския културен дом (1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

1%

A Pro Schola Bulgarica Alapítvány köszöni mindenkinek, aki adójának 1%-át az alapítvány támogatására ajánlotta fel. A befolyt 102 746 Ft-ot a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola tanulói számára szervezett tanulmányi kirándulás megszervezésére használtuk fel. Az alapítvány adószáma: 18066184-1-42.

Фондация Про скола булгарика изказва благодарност на всички, които са заделили 1% от своя данък, за да подкрепят нейната дейност. Средствата – 102 746 форинта – бяха изразходвани за организиране на учебна екскурзия в България за възпитаниците на Българското училище за роден език.

Данъчен номер на Фондацията: 18066184-1-42

BOLGÁR-MAGYAR ISKOLA

Tanévnyitó a Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskolában és Gimnáziumban

A bolgár-magyar iskolában a tanulók, a tanárok, szülők és vendégek jelenlétében tartották meg a tanévnyitót. Az ünnepség, amelyen megjelent a bolgár nagykövét és a nagykövetség több tanácsosa, a Bolgár Országos Önkormányzat és több helyi bolgár önkormányzat elnöke, a Bolgár Kulturális Intézet igazgatója, valamint néhány magyarországi bolgár intézmény és szervezet képviselői, a bolgár és a magyar himnusz hangjaival kezdődött. Sztefan atya vízszentelése után Emilia Atanaszova, az iskola igazgatója megnyitotta az új tanévet.

Bemutatjuk a Hriszto Botev Bolgár Magyar Általános Iskola és Gimnázium új tanárait



Emilia Atanaszova a Hriszto Botev Bolgár Magyar Általános Iskola és Gimnázium új igazgatója. Vidinben született 1956-ban, szülővárosában végezte el az angol tanítási nyelvű gimnáziumot, majd a Szófia Kliment Ohridszki Tudományegyetemen szerzett kémia és fizika szakos tanári diplomát. 24 éves gyakorlattal rendelkezik az oktatásban tanárként és a legutóbbi hat évben a vidini kéttannyelvű gimnázium igazgatójaként.



Kraszimira Petkova Videnova óvónő 17 éves pedagógiai gyakorlattal rendelkezik

15 СЕПТЕМВРИ

Тържествено откриване на учебната 2006/2007 година

В Българо-унгарското средно езиково училище „Христо Ботев“

В Българо-унгарското училище бе открита новата учебна година в присъствието на ученици, учители, родители и гости и под звуците на химна на Р България и Р Унгария. На тър-



жеството бяха поканени официални гости – Посланика на Р България и съветници в посолството, председателя на Българското републиканско самоуправление и председатели на районни самоуправления, директора на Българския културен институт, представители на други български институции и организации в Унгария. Тържеството започна с празничен водосвет, отслужен от отец Стефан. Директорът на БУСЕУ г-жа Е. Атанасова откри учебната 2006/2007 година с кратко слово и пожела успех на учениците – „творците на утрешния ден“. С особено към тези, които за първи път прекарват прага на училището – първокласниците и учениците от подготвителен клас – бяха отправени поетични и музикални поздравии. Г-жа Атанасова пожела „На добър час!“ с традиционния ритуал – „хляб и мед“ и „да върви по вода“.

Представяме ви: новите преподаватели в БУСЕУ "Христо Ботев"

Г-жа Емилия Атанасова е новият директор на БУСЕУ „Хр.

Ботев“. Родена е в гр. Видин през 1956 г. Завършва английска гимназия в родния си град и продължава образованието си в СУ „Кл. Охридски“ – специалност химия и физика. Има двадесет и четири години трудов стаж в системата на образованието. По – голямата част от тях са в качеството и на учител. През последните шест години натрупва управленски опит като директор на езиковата гимназия в гр. Видин. Дългогодишният педагогически опит е дал възможност на г-жа Атанасова трезво и разумно да търси и намира условията, които правят учебния процес пълноценен, както за учениците, така и за учителите. Предшума и ефектните изяви, предпочита добре свършената работа.

Красимира Петкова Виденова – учител в детската градина към БУСЕУ „Хр. Ботев“. Има 17 години педагогически стаж, като детски учител и старши експерт по предучилищно възпитание. Завършила е ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград, специалност-предучилищна педагогика и специализация „Педагогика на ранната възраст“. Има след – дипломна специализация по подготовка на децата от предучилищна възраст за училище; поддържаща квалификация за преподаване на английски език на малки деца и притежава II ПКС. Участието и в пет международни образователни програми и е дало възможност да се запознае със спецификата на възпитанието в предучилищна възраст в редица европейски страни. В работата си като детски учител в БУСЕУ ще се съобразява със спецификата на групата и възрастта на децата, като организира възпитателно-образователната работа, съобразно принципите за педагогическо взаимодействие и гарантира опазването живота и здравето на децата и осигуряване на емоционалния комфорт по

време престоя им в детската градина.

Казвам се **Румяна Арангелова Стоянова** и сам новата учителка по математика в гимназиален етап на обучение. Имам 14 години педагогически стаж, като последните осем преподавам математика и информатика в Национална финансово-стопанска гимназия, гр. София. Много от моите ученици продължават успешно образованието си в престижни университети в Германия и САЩ. Според мен математика-та е начин на мислене, който прави живота ни подреден и организиран. В този смисъл часовете по математика изграждат характери на амбициозни и последователни млади хора, каквито изискват съвременните условия на живот. Смятам, че основна грижа и отговорност на преподавателите днес е техните ученици да бъдат подготвени за утрешния ден – да имат изградени трудови навици, да имат ясни цели и идеи за тяхното реализиране, за да успеят в конкурентна среда.

Казвам се **Фина Георгиева Тотева** и съм новата учителка в 3 и 4 клас и по английски език в начален курс. Родена съм в Бургас. С този град и с морето е свързан целият ми живот. След като завърших СУ "Климент Охридски" се върнах да преподавам в училището, което бях завършила преди няколко години-ЕСПУ с преподаване на руски език „Васил Левски“. Неусетно преминаха първите ми учителски години – сред прекрасни деца и много толерантни и начетени колеги. Някоя промени в статута на училището наложиха пормяна в местоработата ми. Започнах работа в ОУ „Братя Младинови“, където преподавах до миналата учебна година. През всичките 17 години на работа в сферата на образованието не преставах да мисля, че за да бъде на нивото на времето, в което живеем и да бъде адекватна за

нуждите на учениците си, трябва да продължавам да се образоввам. Така успях да придобия квалификация за преподавател по английски език в начален курс и по информационни технологии в 1-4 клас. Вярвам, че всяко ново знание е врата към по-пълното опознаване на света и съм винаги готова да посрещна нови предизвикателства. За мен идването в Будапеща в БУСЕУ „Христо Ботев“ е един шанс да сбъдна дългогодишна своя мечта и да опозная един народ, който винаги е бил много интересен за мен. Убедена съм, че имам какво да науча тук и се лаская от мисълта, че и аз ще бъда полезна на учениците си.

Георги Димитров Стойнев

Учител по математика и физика
Завършил съм Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“. Имам 27 години педагогически стаж. От тях 12 години в различни училища на Бургаска област и град Бургас. Математиката и физиката са фундаментални науки, основа на човешкото мислене и развитие. Дали са много на човечеството, а се очакват и нови решаващи постижения, които в основа ще променят живота на хората. Последните 15 г. съм учител по физика в Природоматематическата гимназия „Акад. Никола Обрешков“-гр. Бургас, където имах щастието да работя с ученици, които имат високо интелектуално ниво и повишен интерес към физика и математика. Те са постоянни участници в организираните от мен олимпиади и състезания. Най-добрите от тях достигнаха до участие в международни олимпиади. В БУСЕУ „Хр. Ботев“ – Будапеща дойдох с желание. Приемам работата тук като едно ново предизвикателство, за което разбирам, че се изискват много усилия, себепоздаване, за да се получат добри резултати. Надявам се да успея.

BOLGÁR-MAGYAR ISKOLA

óvónőként és szakfelügyelőként. A blagoevgradi Neofit Rilszki Délnyugati Egyetemen szerzett óvónői diplomát. Öt nemzetközi oktatási programban vett részt, ennek köszönhetően megismerkedett az óvodai nevelés sajátosságaival több európai országban.



Rumjana Arangelova Sztojanovának hívnak és én vagyok az új matematikatanár a gimnáziumban. 14 éve vagyok a tanári pályán, a legutóbbi 8 évben matematikát és informatikát tanítottam a szófiai Nemzeti Pénzügyi és Gazdasági Gimnáziumban. Tanítványaim közül sokan folytatták tanulmányaikat különböző németországi és amerikai egyetemeken.



Georgi Dimitrov Sztojnev matematika- és fizikatanár vagyok. A Plovdivi Paiszij Hilendarszki Tudományegyetemen szereztem diplomát, 27 éves tanári gyakorlattal rendelkezem, az elmúlt 15 évben a burgaszi Természettudományi és Matematikai Gimnáziumban tanítottam.

Fina Georgieva Totevának hívnak, 3-4. osztályos tanítónő és angoltanár vagyok. Bургасban születtem. A Szófiai Kliment Ohridszki Tudományegyetem elvégzése után visszatértem szülővárosomba, ahol tanítani kezdtem. 17 éve vagyok a pályán, időközben alsó tagozatos angolnyelv- és számítástechnika-tanári képesítést is szereztem.

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

Az EU miatt nem fognak drágulni az ingatlanok

A Nemzetközi Ingatlanszövetség és a Közép-európai Ingatlanosok Egyesülete szerint Bulgáriában nem fog nőni az ingatlanok ára az ország EU-csatlakozása után. Ennek legfőbb oka, hogy a kínálat meghaladja a keresletet. Az év végéig csak Szófiában kb. 2 millió m² lakás készül el, de még tavalyról is üresen áll 380 000 m².

Az egyház is bizonyíthatja a származást

Az állampolgársági törvény módosítása szerint bolgár származást bizonyító dokumentumot a Bolgár Ortodox Egyház, bolgár vagy más állami szerv és hivatalosan elismert határon túli bolgár szervezet is kiadhat. Ha ilyen dokumentum nem áll rendelkezésre, a Határon Túli Bolgárok Hivatala által kiadott igazolással is lehet azt helyettesíteni. A honosítás, állampolgárság-visszaállítás és állampolgárságról való lemondás iránti kérvényeket már postai úton is be lehet adni.

Január 1-től személyi igazolvánnyal utazhatnak a bolgárok

Jövő év elejétől a bolgár állampolgárok személyi igazolvánnyal is beléphetnek az EU tagállamaiba. Az utazóknak azonban azt tanácsolják, hogy kezdetben azért mindenki vigye magával az útlevelét is, mert előfordulhat, hogy nem minden határállomásra ér el időben az új rendelkezés. Az EU-csatlakozás tiszteletére 2007. január 2. hivatalos ünnep lesz.

България четвърта по инвестиции от страните в преход за 2005 г.

България е на четвърто място по входящи преки чуждестранни инвестиции (ПЧИ) от страните в преход за 2005 г. Това сочи Световният инвестиционен доклад на ООН. Според него ПЧИ, направени у нас през 2005 г., възлизат на 2,2 млрд. долара, в сравнение с 3,4 млрд. долара през 2004 г. България се класира след Руската федерация, Украйна и Румъния, които са привлекли три четвърти от обема инвестиции във всички икономики в период на преход.

Въпреки очакванията имотите няма да поскъпнат заради ЕС

Големите очаквания на продавачите на жилища за рязък скок на цените на имотите заради влизането на България в ЕС няма да се оправдаят. Догодина цените на жилищата у нас ще се задържат около сегашните нива, а на панелките и старото строителство дори ще тръгнат надолу. Това прогнозираха участници в европейския конгрес на Международната федерация за недвижими имоти (FIAACI) и 12-ата конференция на Централноевропейската мрежа на Асоциациите за недвижими имоти (CEREAN), които се състояха в столицата.

Основната причина за тази прогноза е, че предлагането вече изпреварва търсенето. До края на тази година на пазара само в столицата ще бъдат завършени около 2 млн. кв. м, или около 20 000 нови апартамента. В същото време други 380 000 кв. м жилищна площ стоят непродадени още от миналата година.

20% по-високи данъчни оценки догодина

С 20% ще се повишат данъчните оценки на имотите от 2007 година, съобщиха минис-

търът на финансите Пламен Орешарски. Това ще стане чрез промяна в Закона за местните данъци и такси, подготвен от финансовото министерство.

Миналата година данъчните оценки бяха повишени с 30%. Покачването им ще продължи и през следващите години, тъй като са непоносимо пониски от пазарните цени на жилищата. Данъчните оценки са основа, на която се изчислява данък сгради и такса смет. Тяхното повишаване ще доведе и до повишаване на тези налози.

Църквата ще удостоверява произход

Български произход да се доказва и с документ, издаден от БПЦ, предвиждат гласуваните вчера на първо четене промени в закона за гражданството, внесени от Красимир Каракачанов. Освен с църковния документ произходът ще се удостоверява и със свидетелство от български или чужд държавен орган или от официално призната организация на сънародниците ни зад граница. Измененията минаха, въпреки че проектът не бе одобрен от правната комисия. Ако липсват тези документи, българският произход може да се докаже и с удостоверение, издадено от Агенцията за българите в чужбина. За целта ще се подава молба, на която агенцията трябва да отговори до 2 месеца.

Молбите за натурализация, освобождаване или възстановяване на гражданство освен лично вече ще могат да се подават и по пощата.

10 процента данък печалба от Нова година

Фирмите, работещи в България, ще плащат само 10% данък печалба от 1 януари 2007 г. Парламентът одобри намаляването на сегашната ставка от 15% с 5 пункта. Така България ще влезе в ЕС с

рекордно нисък налог върху корпоративните доходи. В момента от 25-те държави членки само Кипър има толкова нисък данък, а в Ирландия компаниите се облагат с 12.5%.

Решението на депутатите означава, че в бюджета догодина ще влязат 290 млн. лева по-малко приходи, обяви зам.-министърът на финансите Георги Кадиев. МФ държеше ставката да се понижи от 15 на 12%, но всички парламентарни групи подкрепиха радикалното понижение.

От 1 януари пътуваме в ЕС само с лични карти

От 1 януари ще пресичаме границите на страните-членки на ЕС само с лична карта, а не с международен паспорт, съобщи външният министър Ивайло Калфин. Досега се смяташе, че ще пътуваме при облекчен режим в страните от Евросъюза, но задължително със задграничен паспорт. Калфин обясни, че не е изключено информацията за променения режим на придвижване на българите да стигне със закъснение до граничните пунктове. Специалисти препоръчват на първо време гражданите да носят и паспортите си, особено при пресичане на гръцката граница. Българите ще продължат да подлежат на граничен контрол 2 г. след влизането ни в ЕС.

В чест на присмането ни в ЕС правителството определи 2 януари за официален празник и създаде национален комитет за подготовка на отбелязването му. Денят няма да се отработва допълнително.

Демографска катастрофа в България

предвещава издаваният в Париж американски вестник International Herald Tribune. Според прогнозите на неправителствената организация Population Reference Bureau, разположена във Вашингтон,

населението на България ще спадне с 34% между 2005 и 2050 година от сегашните 7.7 милиона до 5 милиона души. Прогнозата на организацията предвижда, че единствената друга страна, която ще загуби повече хора за този период от време, е Свазиленд, където 38% от населението е заразено с вируса HIV.

Вестникът цитира представител на българския Национален статистически институт, който казва, че спадът в броя на населението е започнал по времето на комунизма и се е ускорил, когато старата система се е разпаднала през 1989 и икономиката е рухнала. Според НСИ 800 хиляди българи са емигрирали между 1989 и 2004, което е около 10% от населението.

Рязък скок на българските студенти в чужбина

Рекорден ръст в последните 3 години бележи броят на предпочелите да следват в чужбина българи. За периода 2004-2006 г. студентите зад граница са се увеличили над 2 пъти - от 25 000 на 54 000 души. За сравнение общият брой на записаните в български вузове младежи през учебната 2005-2006 г. е бил 243 500 души.

Едва 10 024 са били българските студенти в чужбина през 1999 г. До 2004 г. числата растат сравнително плавно, става ясно от статистиката. Тези процеси и демографската криза ще изправят България пред много сериозни проблеми, изтъкна Данев.

Прогнозите показват, че през 2015 г. едва 20% от хората в работоспособна възраст ще са получили образование в последните 10 г. В същото време 80% от технологиите ще бъдат изцяло подновени. Това ще налага допълнителна квалификация за големи групи хора, изтъкват експертите.

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

Demográfiai katasztrófa lehet Bulgáriában

A Population Reference Bureau előrejelzése szerint Bulgária lakossága 2005 és 2050 között 34%-kal fog csökkenni, a jelenlegi 7,7 millió főről 5 millióra. Az egyetlen ország, amelynek a szervezet szerint ennél nagyobb mértékben fog csökkenni a lakossága, Svá-ziföld, ahol a lakosság 38%-a HIV-fertőzött. A bolgár Nemzeti Statisztikai Intézet adatai szerint 1989 és 2004 között 800 000 bolgár vándorolt ki az országból, ez a szám a lakosság 10%-át teszi ki.

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Budapest, Vágóhid u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Budapest, Andrásy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhid u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrásy út 14
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1093 Budapest, Lónyay u. 41
tel.: 216-4210

Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhid u. 62
tel.: 216-1797

Hotel Rila
1097 Budapest, Vágóhid u. 62
tel.: 216-1621

ЗА ВАС, ДЕЦА

Иван Вазов**ГРОЗДОБЕР**

Пълни гроздове висят
по листнатите лозици
и с кошове да берат
бързат булки и девизи.
Време весело наста,
по лозята шум и песни...
Дене радост, а нощя
светят огневе чудесни.
По полето цял рояк
завървели млади, стари,
грозде влече, носи всяк:
в ръце, в кошници, в товари.
Всякой, който се потил,
пълна бъчва ще да има,
ще дочакова Васил,
ще се радва цяла зима.

ЕСЕН

Ронят се в златната есен
лист подир лист от дървята,
рони се песен след песен
на певец из душата.
Ронят се дните ми бледни:
всякой ден: „Сбогом“ на
радост
някаква ил на последни
бянове, сенки от младост.
В тиха скръб гледам към
заник,
гледам как слънце ще зайде...
Скоро и ази, тук странник,
негли ще чуя зов: „Хайде!“

	7		5		2	9		
1			4		9	6		7
						8	5	3
8	5		2		7		6	
							8	1
9	2		8					5
7	1	6					4	
		2	7	4		3		
	9	4		2	5			

	9			3			8	1
6		7				5		9
	8	1						
			4		9			
8						2	6	4
			6		2		1	
	5			4				
3				9	1			5
9	7			5			3	

Суеверията!

/продължение от предния брой/

Сряда

Денят е подвластен на Меркурий – божеството посланик и арбитър между Слънцето и Луната. Прекрасно време за всякакви пътувания, сключване на сделки, завързване на нови запознанства, подписване на документи и въобще за всички въпроси, свързани със словото и литературата, осъществяването на комуникации. Непригоден е обаче за държавни мероприятия и за контакти с началници. В сряда конфликтите не са разрешавали чрез посредничеството на съда, а само чрез сделки или писмено, или устно разбирателство, чрез интелектуални построения.

Четвъртък

Юпитер управлява този ден и затова той е особено успешен. За четвъртък са се препоръчвали делата от сферата на неговото влияние – мисионерство, изучаване на религията и законите, възстановяване на справедливостта, контакти с властоимащите и проблеми на държавата и обществото като цяло.

Не бива в този ден (в противовес на предишния) да се седи в уединение, да се сключват търговски сделки или да се предприемат делови пътувания, да се завързват нови запознанства.

Петък

Също благотворен ден, защото е под влиянието на Венера.

Денят на мира и справедливостта, на

Св. Катерина (24 ноември) -Тя била от знатен род, с необикновена красота и мъдрост. Заради откази си да се омъжи за езичник, тя била обезглавена. Деня сред българските преселници от Беломорието и на места в областта около Пирин се чества като Мишкин ден, за да се предпазят хората от мишките. Рано сутринта домакините замазват с пръст огнището, за да замажат символично очите и устата на гризачите. През целия ден не похващат никаква работа, за да не ядат мишките дрехите и посевиите. Жените не се докосват до вълна през целия ден, за да не боледуват децата, не си служат с остри предмети, защото ако се порежат, раната няма да зарастне. Приготвя се и се раздава намазана с мед пита. От същата пита дават и на кучетата, за да ги не хваща бяс.

Св. Стилян (26 ноември) – Светецът е известен и популярен само в южнобългарските земи. Той се осмисля като покровител на децата от болести и най –вече от детски паралич. На неговия ден жените раздават варена царевица и питки намазани с мед. През целия ден не се работи за да

не боледуват децата.

Андреевден (30 ноември) – През целия си жизнен път Св. Андей проповядвал Христовото учение сред балканските причерноморски народи и най-вече сред скитите, заради което умрял в мъки и страдания, разпънат на кръст. В различните райони на България деня се нарича Едрей, Едринден, Мечкинден. Народът свързва Андреевден с вярването, че от него денят започва да нараства колкото едно просено зърно. В навечерието на празника стопанката вари жито, царевица, боб, леща и др. От варивото ядат всички, като всеки хвърля малко най-напред в комина, за да растат високо посевиите. От него се дава и на домашните животни, за да се увеличи плодovitостта им. В някои райони от обредното ядене раздават за здраве, а в други не дават на външни хора, за да не изнесат плодородието от дома.

съзерцанието, естетизма, изкуството и любовта. Най-доброто време за нови запознанства, свързани с любовни контакти, а също и за сключване на брак. Смята се за много творчески ден, но трябва да се избягват всякакви излишества, конфликти и страсти, защото могат пагубно да се отразят на здравето и да извадят човека от равновесие. С други думи, да се съблюдава във всичко мярката. Петък е ден за въздържание. Желателен е постът, за да се възстанови загубената вътрешна хармония и съединяването и с хармонията на духа.

Събота

Също критически ден – управлява го Сатурн, който е антипод на Юпитер. Добър е за уединение и концентрация, за

медитация и за решаване на индивидуални проблеми, размисли за смисъла на живота, достигане до изводи или завършване на делата. Ден на тъга и скръб, вътрешно безпокойство, вътрешна тежест Ако този ден се прави нещо, особено със страст, то може да се разруши, да доведе до опасност или унищожение. В събота не трябва да се пътува, особено на далечни разстояния. Това е обаче най-добрият ден за дела, свързани с недвижимото имущество, за строителство и полагане на основи или за поставяне на окончателната точка на нещата. Препоръчително е в този ден по-малко да се говори и повече да се мълчи.

ЗА ДОМАКИНЯТА

Пълнени картофи

/рецепта на баба Ванга/

В подсолена вода сварете 6 цели поголеми картофа. Когато омекнат ги обелете, разрежете ги на половина, издълбайте средната им част и ги оставете да изстинат. Пълнежа пригответе от добре омесени 200 грама кайма, 1 яйце, 1 лъжичка доматино пюре и млян черен пипер. С тази смес напълнете издълбаните картофи и ги заредете в тавичка. Залейте ги с добре разбит 1 чаена чаша кисело мляко, 1 яйце и 1 супена лъжица брашно. Картофите се пекат на силна фурна около 15 минути.

Töltött burgonya

/Vanga recepte/

Sós vízben megfőzünk 6 db nagyobb burgonyát. Amikor megpuhulnak, meghámozzuk, kettévágjuk, kivájjuk a közepüket és hagyjuk kihűlni őket. Elkészítjük a tölteléket 20 dkg darált húsból, 1 tojásból, 1 evőkanál paradicsompüréből, majd egy kevés őrölt borssal ízesítjük. A töltelékkel megtöltjük a burgonyákat, tepsibe rakjuk és leöntjük 1 teáscsésze joghurtból, 1 tojásból és 1 evőkanál lisztből készített mártással. Erős lángon 15 percig sütjük.

ПРОГРАМАТА

месец ноември 2006 г. – Български културен дом

1 ноември, сряда	17.00 ч. – Малко театро: Театрално ателие
4 ноември, събота	18.00 ч. – Димитровден: Оркестър на Благоевградското радио и телевизия с участието на Роза Банчева
8 ноември, сряда	19.00 ч. – Киноклуб: Откраднати очи
11 ноември, събота	19.00 ч. – БУЛФЕСТ, 10 години танцов състав „Янтра“
15 ноември, сряда	18.00 ч. – Литературно кафене
22 ноември, сряда	18.00 ч. – Творчески клуб
29 ноември, сряда	19.00 ч. – Етнографски клуб

Предварителна програма за декември:

6 декември, сряда	17.00 ч. – Малко театро: Театрално ателие
13 декември, сряда	19.00 ч. – Филмклуб: Господин за един ден
18 декември, понеделник	19.00 ч. – „Зов за свобода“ (представление на Малко театро)
20 декември, сряда	18.00 ч. – Литературно кафене: Коледна звезда (на размисък с коледен кривий)

През декември очаквайте още традиционните празници: Микулаш и Коледно-новогодишната вечеринка!

PROGRAM

2006. november - Bolgár Művelődési Ház

november 1., szerda	17.00 óra – Malko Teatro Színházi Műhely
november 4., szombat	18.00 óra – Demeter-nap – A Blagoevgradi Rádió és Televízió zenekarának koncertje, közreműködik Roza Bancseva népdalénekes
november 8., szerda	19.00 óra – Filmklub (Ellopott szemek)
november 11., szombat	19.00 óra – BULFEST – 10 éves a Jantra Néptáncgyűttes
november 15., szerda	18.00 óra – Irodalmi Kávéház
november 22., szerda	18.00 óra – Alkotók Klubja
november 29., szerda	19.00 óra – Néprajzi Klub

Decemberi tervezett program:

december 6., szerda	17.00 óra – Malko Teatro Színházi Műhely
december 13., szerda	19.00 óra – Filmklub – (Úr egy napra)
december 18., hétfő	19.00 óra – Kiáltás a szabadságért (a Malko Teatro bemutatója)
december 20., szerda	18.00 óra – Irodalmi kávéház – Karácsonyi csillag (beszélgetés karácsonyi kalács mellett)

A hagyományos Mikulás-ünnepség és karácsonyi-újévi est időpontját keressék az újság következő számában.

Български вест, октомври 2006 г.
Издание на Българското републиканско самоуправление,
1093 Будапеща, ул. Лония 41
Редакция: Андреа Генат (главен редактор), Моника Тютюнкова,
Светла Кьосева
Отговорен издател: Данчо Мусев
Цена 50 форинта
Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства
в Унгария и на Българските самоуправления в V район, Фелшъжолца,
Мишколц и Печ

Bolgár Hírek, 2006. október
A Bolgár Országos Önkormányzat (1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa
Szerkesztőbizottság: Genát Andrea (főszerkesztő),
Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felelős kiadó: Muszev Dancso
Ára: 50 Ft
Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány,
valamint az V. kerületi, a Felsőzsolcai, a Miskolci és a Pécsi
Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.
ISSN 14163098
Globe Print Nyomda